

N° 3765.

---

## CHINE ET MALAISIE

Accord entre l'Administration des postes de la Chine et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Kuala-Lumpur, le 12 mars 1935, et à Nankin, le 30 mars 1935.

---

## CHINA AND MALAYA

Agreement between the Post Office of China and the Post Office of Malaya for the Transaction of Money Order Business. Signed at Kuala Lumpur, March 12th, 1935, and at Nanking, March 30th, 1935.

No. 3765. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF CHINA AND THE POST OFFICE OF MALAYA FOR THE TRANSACTION OF MONEY ORDER BUSINESS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, MARCH 12TH, 1935, AND AT NANKING, MARCH 30TH, 1935.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

*Article I.*

In this Agreement, the expression "Malaya" means the Colony of the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

*Article II.*

Between Malaya on the one hand and China on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III.*

The Money Order Service between the contracting Post Offices shall be performed by the agency of Offices of Exchange. On the part of Malaya the Office of Exchange shall be that of Kuala Lumpur, and on the part of China the Offices of Exchange shall be those of Shanghai, Canton, Szeming (Amoy), Minhow (Foochow) and Swatow.

The Office of Singapore shall be a listing office on China.

*Article IV.*

Each of the contracting Post Offices shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

The conversion into the money of China of sums advised under this Agreement for payment in China shall be effected at the Offices of issue in Malaya, and the conversion into the money of Malaya of sums advised by China for payment in Malaya shall be effected by the Offices of issue or Offices of Exchange in China, as the case may be.

---

<sup>1</sup> Came into force March 30th, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3765. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA CHINE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA MALAISIE, RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 12 MARS 1935, ET A NANKIN, LE 30 MARS 1935.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 novembre 1935.*

---

*Article premier.*

Dans le présent accord, l'expression « Malaisie » s'applique à la colonie des Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, ainsi qu'à tout Etat malais sous protectorat britannique qui pourra ultérieurement faire partie de l'Union postale malaise.

*Article II.*

Entre la Malaisie, d'une part, et la Chine, d'autre part, il sera institué un échange régulier de mandats de poste.

*Article III.*

Le service des mandats de poste entre les administrations postales contractantes sera assuré par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Ces bureaux seront, pour la Malaisie, celui de Kuala-Lumpur, et pour la Chine, ceux de Chang-Hai, de Canton, de Szeming (Amoy), de Minhow (Fou-Tchéou) et de Swatow.

Le bureau de Singapour sera chargé d'établir les relevés pour la Chine.

*Article IV.*

Chacune des administrations postales contractantes aura la faculté de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux montants émis par elle.

La conversion en monnaie chinoise des sommes payables en Chine en vertu du présent accord sera effectuée par les bureaux d'émission en Malaisie, et la conversion en monnaie malaise des sommes en provenance de la Chine et payables en Malaisie sera effectuée par les bureaux d'émission ou par les bureaux d'échange chinois, selon le cas.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1935.

*Article V.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed \$800 (Chinese) in the case of orders issued on China and \$400 (Straits) in the case of orders issued on Malaya.

*Article VI.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. This commission shall belong to the issuing Post Office ; but the Post Office of Malaya shall allow to the Post Office of China one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in Malaya and paid in China, and the Post Office of China shall make a similar allowance to the Post Office of Malaya for Money Orders issued in China and paid in Malaya.

In addition the Post Office of Malaya will collect from remitters in Malaya, on behalf of China, an additional fee on Money Orders drawn on certain offices in China to cover the special expenses of the Post Office of China in paying Money Orders at these offices. The Post Office of China will furnish the Post Office of Malaya with a list of such offices.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a cent.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and personal name (or at least the initial of one personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

When both the remitter and the payee of a Money Order are Chinese, the issuing office shall obtain from the remitter and forward to the Office of Exchange of the country of payment with the Money Order Advice List a separate slip of paper containing the full name and address of the payee written in Chinese characters. The remitter shall be allowed to write a short private message to the payee on this slip, if he so desires.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the relative Money Order Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the relative Money Order Office of Exchange of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the relative Office of Exchange of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII.*

The amount of Money Orders not ultimately paid, *i. e.*, of Orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Post Office of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a " Through " Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Office of Exchange of China shall communicate to the Office of Exchange of Malaya the particulars of sums received for payment in Malaya, and the Office of Exchange of Malaya shall communicate to the Offices of Exchange of China the particulars of sums received for payment in China. Advice Lists similar to Appendices B and C shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX.*

If the Post Office of China desires to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of Malaya to any other country with which the Post Office of Malaya transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Post Office of China shall advise the amount of any such " Through " Order to Kuala Lumpur which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Malaya.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to Kuala Lumpur, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment shall be given as fully as possible.

(e) The Post Office of China shall allow to the Post Office of Malaya the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Malaya, the Office of Exchange of Malaya crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Malaya and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of Malaya.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of Malaya desires to send Money Orders through the medium of the Post Office of China to any of the countries with which the Post Office of China transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Post Office shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI.*

At the end of every month each of the contracting Post Offices shall prepare and forward to the other :

(a) A list showing particulars of every Order that it has authorised the other Post Office during that month to repay ;

(b) A list showing particulars of every Order issued by the other Post Office that, not having been paid within the period of validity in force in the Post Office of payment, has during the month of account become forfeited to the country of issue.

*Article XXII.*

(a) At the close of each month, the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, shall prepare accounts expressed in the currencies of the Offices of Exchange of China, showing in detail all Money Orders which have been listed for payment to such Exchange Offices, the totals of which are increased by the commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) and by the additional fees referred to in Article VI. In these accounts will appear to the debit of the Offices of Exchange of China the total amounts of all repaid and void Orders which have been received by Malaya from the respective Offices of Exchange in China during the period to which the accounts relate.

(b) The accounts shall be subject to deductions in respect of advance payments made under Article XXIII.

(c) The accounts, which shall be subject to verification in the Offices of Exchange of China, shall be accompanied by a draft in settlement payable at sight.

(d) The Central Accounts Office, Kuala Lumpur, shall prepare at the close of each month an account expressed in Straits Settlements currency showing in detail all Money Orders received for payment from all the Offices of Exchange in China, the totals of which are increased by the commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) referred to in Article VI. In this account will appear to the debit of Malaya the total amounts of all repaid and void Orders which have been returned to the respective Offices of Exchange of China during the period to which the account relates.

(e) This account shall be sent to the Directorate General of Postal Remittances and Savings Banks, Shanghai, where after verification it will be returned to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, accompanied by a draft in Straits Settlements currency, in settlement, payable at sight.

*Article XXIII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon any of the Offices of Exchange exceed in amount \$2,000 in Chinese currency or its equivalent in Straits Settlements currency, the debtor country shall at once send to the creditor country, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference. But when the indebtedness is less than \$2,000 in Chinese currency nothing herein contained shall prevent the debtor country from remitting any part of such indebtedness at discretion.

*Article XXIV.*

Any amount remaining due from one Post Office to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

*Article XXV.*

When either of the contracting Post Offices finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

*Article XXVI.*

Each of the contracting Post Offices shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Post Office.

(*Sd.*) S. K. SHEN,  
*Director-General of Postal Remittances  
and Savings Banks, China.*

(*Sd.*) T. P. COE,  
*Ag. Director-General of Posts and  
Telegraphs, Malaya.*

NANKING, 30th March, 1935.

KUALA LUMPUR, 12th March, 1935.



## APPENDIX A.

(Front.)

POST OFFICE OF MALAYA.

## ADVICE OF PAYMENT.

Money Order No.

Amount of Order

issued by the Post Office of

on the

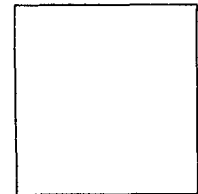
19

payable to

M.

to

at

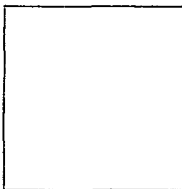
Stamp of office  
of origin.

(Place of destination)

(Country of destination)

(Back.)

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side was duly paid on  
the 19

Stamp of paying  
office.Signature<sup>1</sup> of the payee or  
of paying officer.

<sup>1</sup> This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX B.

the of 19

List of Money Orders advised by China to Malaya.

(Office Stamp)

List No. Sheet No.

International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Date of issue	Amount to be paid in Malaya	Amount received in	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange in Malaya	
										Number of the Order	Office where payable
			\$	¢							

Entered by .....  
 Checked by { 1. ....  
 2. ....

APPENDIX C.

List of Money Orders advised by Malaya to China.

(Office Stamp)

Accountant General, P. and T., Kuala Lumpur.

List No. Sheet No. of 19

International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount to be paid in Malaya	Amount received in Malaya	Date of issue	Advice of Payment	For use by the China office of Exchange			
										Office of Payment	No. of International Order	Date of payment of the Order	Observations
						\$	¢						

Entered by .....  
 Checked by { .....  
 .....  
 Controller.